

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ГИДРОПОЭТОНИМОВ

Базарова Р.

Бухарский государственный университет

В ономастической терминологии гидропоэтоним — особый класс топопоэтонимов, представляющий собой название водоёма, упоминаемого в художественном тексте. Поэтоним индивидуального авторства — это поэтоним, не имеющий официального эквивалента в реальной ономастике: Река Рейн, Город Мюнхен. Во второй главе исследовательской работы К.С. Федотова мы можем увидеть гораздо более широкое толкование поэтонимов: «Поэтонимы, происхождение которых затруднено или неопределенно, называются поэтонимами индивидуального авторства». К таким поэтонимам могут быть добавлены имена людей, географические топонимы. Также в данной исследовательской работе высказывается мнение, что «Поэтонимы индивидуального авторства не совсем точно совпадают в общеупотребительном языке, их протоним не всегда может быть определен» [1]. В учебном издании «Литературная ономастика или поэтика онама» В. М. Калинин пишет, что «часто источником поэтонимии являются придуманные писателем имена (фиктонимы), которых нет в реальном ономастиконе этого языка» [2] и исследователем этой ономастики поэтонимы, не принадлежащие к школе, называются авторскими поэтонимами [3]. Чтобы проанализировать, какой из вариантов (гидроним или гидропоэтоним) предпочтительнее, отметим лишь, что одна из аксиом, сформулированная В. М. Калининным как основа теории оним-поэтики («аксиома поэтического смысла»), т.е. любое существительное в литературном произведении — это фиктивное указание на существование закрепленного вымышленного имени. Слово — это признак чего-либо. Произведение словесного искусства является знаком воображаемого или реального мира, в котором оно создано. Именно в этом смысле оно является «фантазией» изображенной в нем мнимой или реальной действительности» [2].

Если принять во внимание эту аксиому, то нет необходимости в термине для фиктивных онимов или онимов, обозначающих воображаемые предметы, так как в определении термина уже присутствует поэтоним — правда, часто в скрытой форме — «онмастикон определенного параметра «совпадение/несовпадение языка» (настоящее имя, но вымышленное обозначение/и имя, и обозначение вымышленные) и предложение каких-либо терминов для умножения реальных и вымышленных названий противоречат терминсистеме поэтонимологии. Как молодая наука, этонимология испытывает острую необходимость, во-первых, в совершенствовании систематизации терминологической основы, во-вторых, в пересмотре терминов и дополнении определений, полностью соответствующих современному состоянию существования.

Исходя из этого, мы считаем, что допустимо сначала уточнить значение понятия гидропоэтоним, уточнить его более подробно: «Гидропоэтоним — это группа топопоэтонимов, представляющая собой название водного объекта, упоминаемого в художественном тексте: 1) названия водоемов, существующих в действительности: Аральское море, река Рейн, Амударья, Сырдарья, озеро Байкал и др. 2) неверное, т.е. название, придуманное автором: а) полное: название такого объекта; существует в национальной ономастике на основе традиционных методов топонимики или создается путем отказа от этих методов б) частично: название берется из реального ономастикона, а географический объект придумывается.

Таким образом, в области эксплуатации реальных и мнимых гидропоэтонимов широко распространены следующие функции: 1) номинативная идентификация; 2) местный; 3) формирователь сюжета (в основном привязанный к воображаемым объектам); 4) характеризующий; 5) генератор текста. Частные функции бывают: 1) экспрессивные; 2) намекающий; 3) являются как бы создателями жанра.

Названия озер редко появляются в публикациях, посвященных названиям немецких водоемов. В этой области исследования в скандинавском регионе значительно продвинулись вперед. Связано ли это с относительно небольшим количеством озер в Германии (более крупные озера встречаются только на северо-востоке и в Альпах), с относительно молодым возрастом названий озер по сравнению с названиями рек или с их однообразием? Поскольку названия озер часто лингвистически прозрачны, по крайней мере в этимологически скорректированной гидрономастике, на первый взгляд менее эффективны. Названия новых, в основном рукотворных водоемов, таких как дноуглубительные работы и водохранилища, даже категорически исключены. Названия озер относятся к стоячим водам. В свою очередь их можно разделить на такие группы, как лимнонимы (греч. *limne* «озеро»), типонимы (греч. *tyrphos* «бассейн»), гелонимы (греч. *helos* «болото») и пелагонимы (греч. *pelagos* «море»). В целом они демонстрируют типологию, аналогичную названиям рек: помимо *simplisia* (пруд, озеро) в большинстве названий населенных пунктов, прежде всего, встречаются сложные соединения и группы существительных с определителями (*Bodman* из названия поселения *Bodensee*, *Tsyrlixsee*, *Neusidler See*), но также от названий пейзажей (*Viehwaldstättersee*), рек (*Ammersee*) или гор (*Pilatussee*).

Помимо географического положения, озера имеют следующие названия:

-по расположению воды: *Unter/Obersee* (верхнее/нижнее озеро), *Bergsee* (горное озеро)

-по уровню воды: *Dütlensee* (высохшее озеро), *Hungersee* (голодное озеро), *Totensee* (мертвое озеро).

-в зависимости от качества воды: *Trübsee* (мутное озеро), *Schliersee* (мутное озеро). (*Schlier* на средневерхненемецком языке означает «грязь»).

-в зависимости от размера и формы: *Großsee* (большое озеро), *Tegernsee* (большое озеро) на верхненемецком языке «*groß-big*».

-названия озер, названные в честь растений и животных: *Tannensee* (сосновое озеро), *Aalsee*, *Ägelsee* (Эгельзее-пиявочное озеро), *Vibersee*-бобровое озеро.

-названия в зависимости от населения и владельцев: *Bichelsee* (Бичилло по личному имени - озеро Бичилло), *Gerzensee* (озеро Герцог), *Mindelsee* (озеро Мундило или Миндило).

Самый распространенный корень слова *-see*, за которым следуют *-weiher* (водохранилище), *-maar/-meer* (пылевой maar, *Steinhuder Meer*), *teich* (мельничный пруд) и другие.

Озера для купания, открытые для посещения, в основном имеют искусственное происхождение. Они возникают в старых карьерах, при добыче гравия или в открытых карьерах (карьерные пруды), при разветвлении реки в соответствии с правилами стока рек (например, старые рейнские озера) или в качестве водохранилищ.

Названия купальных озер образуют самый молодой пласт названий водоемов. Просмотр онлайн-списков показывает очевидную основную причину их названия - название близлежащего поселения (озеро *Arlesheimer See-Arlesheim*, озеро *Badesee Muffingen-Muffingen*, пруд *Dörnthalen Teich-Do'rtal*). Однако и исключения интересны: такие названия, как Голубое Адриатическое море, Голубое озеро (задокументировано восемь раз), Гавайское озеро, *Silbersee* - Серебряное озеро, *Sonnensee* - Солнечное озеро.

На давно удерживаемых территориях, в том числе на Лиме и Дунае, римляне переняли существующие названия и при необходимости дополнили их, создав на основе фактических обстоятельств новые названия поселений, сохранившие имена правителей в различных формах и по сей день. Наряду с рядом германских названий древние писатели создали также германские названия вод и некоторые названия гор [3].

Таким образом, названия водоемов произошли из кельтского языка под римским и германским влиянием. Это означает, что языковая история названий водных объектов очень сложна и не всегда на 100 процентов ясна. Названия воды (гидронимы) часто являются предметом специальных исследований в ономастике. Причина этого не в том, что название особого типа, а в том, что названия рек и озер древние» [4].

## Литература

1. Калинин В.М. Литературная ономастика, или Поэтика онама. Методические указания к спецкурсу. Для студентов филологических факультетов. Донецк, 2002. 39 с.
2. Калинин В.М. Теоретические основы поэтической ономастики: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Киев, 2000. 10 с. (4)
3. Friedhelm Debus. Namenkunde und Namengeschichte. 2012.S.189-190. (6)
4. Udolf Y. Etymologie und Deutung in der Namenkunde. 2004.S.329. (7)
5. Бозорова Р. Ш. Сув билан боғлиқ жой номларининг лисоний катламлари таҳлили //Results of National Scientific Research International Journal. – 2022. – Т. 1. – №. 3. – С. 112-118.
6. Sharopovna B. R. Research of Water Names in Onomastics //Best Journal of Innovation in Science, Research and Development. – 2024. – С. 148-151.

## АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Базрова Т.Т.

### Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова

Перевод - это процесс передачи содержания и смысла текста (или устной речи) с одного языка на другой. Он включает не только замену слов, но и адаптацию культурных и контекстуальных аспектов, чтобы сохранить оригинальное значение и эмоциональную окраску. Существует несколько видов перевода: письменный, устный, художественный, технический и специализированный, каждый из которых требует различных навыков и подходов. Рассмотрим несколько сторон значимости перевода. Перевод служит важным мостом между разными языками и культурами, позволяя людям из разных стран и культур обмениваться информацией, идеями и опытом. Примером коммуникации между культурами через перевод может служить адаптация произведений литературы. Например, когда роман "Война и мир" Льва Толстого был переведен на английский и другие языки, переводчики не только передали сюжет и персонажей, но и адаптировали культурные элементы, чтобы читатели из других стран могли лучше понять контекст. Переводчики объясняли русские традиции, такие как празднование Масленицы или обычаи русского дворянства, чтобы читатели могли понять их значение и влияние на персонажей. В некоторых случаях переводчики использовали сноски или примечания, чтобы объяснить особенности русского языка и культуры, что помогло создать более полное представление о произведении. Таким образом, перевод способствовал культурному обмену, позволяя читателям из разных стран не только наслаждаться литературным произведением, но и погружаться в русскую культуру и исторический контекст.

Благодаря переводу, научные, литературные и культурные произведения становятся доступными широкой аудитории. Это способствует распространению знаний и культурных традиций. Публичные библиотеки предоставляют доступ к книгам, журналам и цифровым ресурсам, что способствует самообразованию и исследовательской деятельности.

В условиях глобализации перевод играет ключевую роль в бизнесе, политике и международных отношениях, позволяя компаниям и организациям взаимодействовать на глобальном уровне. Компании, работающие на международном рынке, используют перевод для адаптации своих маркетинговых материалов, контрактов и документации, чтобы общаться с клиентами и партнерами на их языке. Научные исследования, опубликованные на разных языках, часто переводятся, чтобы учёные могли делиться открытиями и методами с глобальным сообществом, увеличивая доступность информации. Литературные произведения, фильмы и музыка переводятся, чтобы расширить аудиторию и дать возможность людям из разных стран наслаждаться культурными произведениями, перевод медицинских материалов и инструкций помогает обеспечивать здоровье и безопасность людей, особенно в многоязычных сообществах, также программное обеспечение и